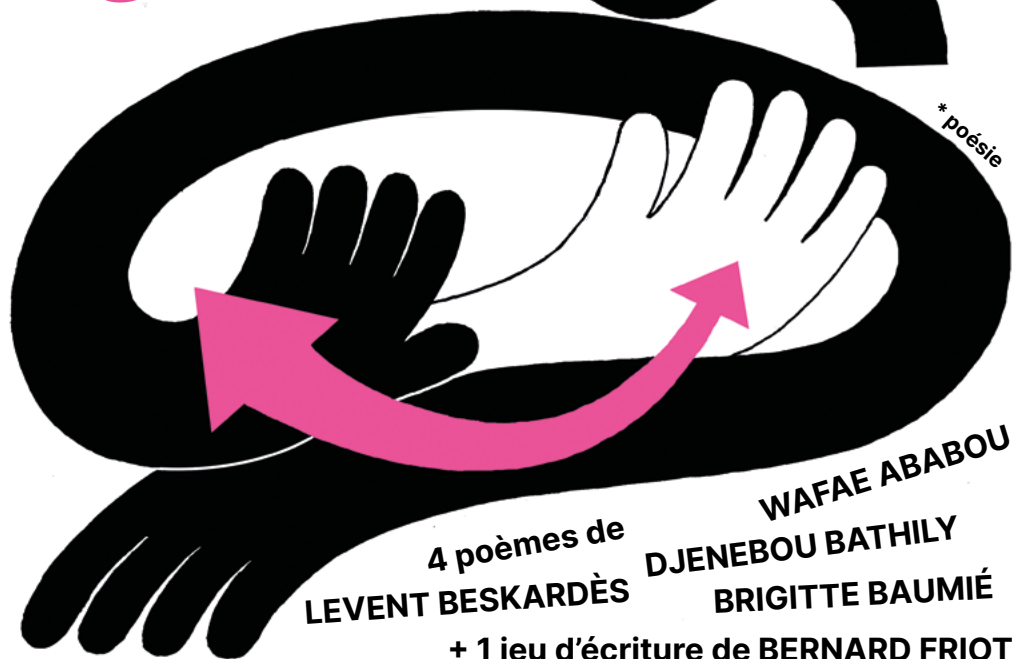


# GUSTAVE

## junior

Numéro spécial langue des signes

FAIS-  
MOI  
SIGNE!



4 poèmes de  
LEVENT BESKARDÈS

WAFAE ABABOU  
DJENEBOU BATHILY  
BRIGITTE BAUMIÉ

+ 1 jeu d'écriture de BERNARD FRIOT

# l'édito

de Fabienne Swiatly

Ce numéro spécial est consacré à la langue des signes française (LSF) et les poèmes que tu pourras lire ici ont été créés par des personnes sourdes ou malentendantes.

Les langues des signes sont des langues visuelles qui utilisent les mouvements des mains et les expressions du visage pour communiquer. Ce que tu vas lire est une traduction des poèmes en LSF que tu peux voir en vidéo, sur le site du journal, en suivant les liens proposés ici. Le journal a été entièrement traduit en LSF (édito, biographies, ours, etc...) ce qui permettra aux enfants sourds ou malentendants de devenir à leur tour lectrices et lecteurs de Gustave Junior.

Grâce à ce numéro — à lire et à voir — tu verras à quel point la LSF est belle quand elle s'exprime en poésie. Et, peut-être que ce numéro te donnera envie d'apprendre cette langue même si tu es une personne entendant.

## Les poètes et poétesses de ce numéro

**Djenebou Bathily** est une artiste d'origine malienne. Slameuse et poète sourde, elle crée en LSF et en français. Elle participe à des ateliers de théâtre et est passionnée par les arts.

**Brigitte Baumié** est malentendante, musicienne, poétesse, elle fait partie de l'association Arts Résonances. Elle est à l'origine, avec Bruno Doucey, du recueil *Les mains fertiles – 50 poètes en langue des signes*. Allez voir ses *Paysages intermittents*, éd. La boucherie littéraire.

**Levent Beskardès** est né en Turquie. Comédien, metteur en scène, poète, vidéaste, dessinateur, il est intervenant en art thérapie. Il est le premier poète sourd à voir son œuvre éditée: *Signe-moi que tu m'aimes*, éd. Bruno Doucey.

**Wafae Ababou** est une artiste sourde d'origine marocaine. Comédienne, chansigneuse, et poétesse, elle anime les ateliers de poésie avec l'association Arts Résonances ainsi que des ateliers de théâtre. Son engagement vise à faire dialoguer langue des signes et création artistique.

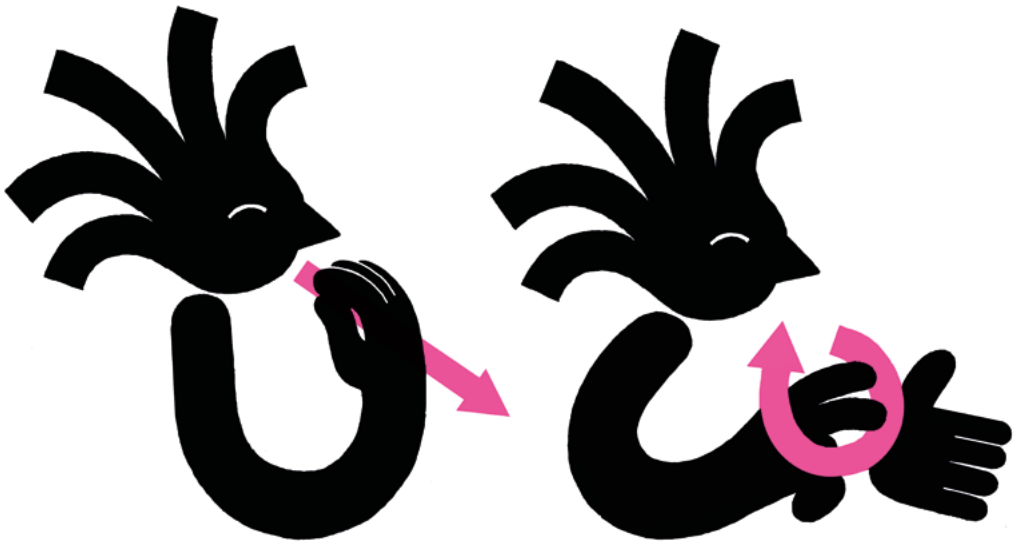
Après **GUSTAVE** *junior* découvrez **GUSTAVE**, le journal de poésie contemporaine numérique et gratuit  
[gustavemagazine.com](http://gustavemagazine.com)



Numéro conçu  
en partenariat  
avec l'association  
Arts Résonances.



Retrouve les traductions  
des poèmes en langue des signes  
sur le site de Gustave Junior  
<https://www.gustavejunior.com/lsf/>



**Bonne**

**lecture !**

# LA COULEUR DE NOS PENSÉES

Wafae Ababou, poétesse sourde.

Ce n'est pas la couleur de notre peau qui nous rend différents.  
C'est la couleur de nos pensées,  
Peu importe,  
La main dans la main,

Une ligne dans la main à cinq doigts.  
Une ligne dans une ligne,  
Peu importe,  
La main dans la main,

Ce n'est pas la couleur de notre peau qui nous rend différents.  
Peau blanche, peau noire, peau mate, peau rouge, peau jaune,  
Si la couleur de nos pensées n'existe pas ? Comment est-on ?  
Peu importe,

Une ligne dans la main, une autre ligne dans l'autre main,  
Les lignes dans les lignes,  
Peu importe,  
La main dans la main,

Ce n'est pas la couleur de notre peau qui nous rend différents.  
La main dans la main, l'un de l'autre,  
La haine de l'autre fragilise,

Aveugle les coeurs,  
Haut en couleurs, bas en couleurs,

La couleur de nos pensées.  
Coeur qui bat,  
Fait les préjugés,  
Sang qui coule,  
Pensées, pensées, pensées,  
Lourdement chargées...

La main dans la main, la main éloignée dans la main,  
Coeur brisé,  
La main serrée dans le coeur,  
Fléchée dans le coeur,

La main dans la main, la main colorée dans l'autre main colorée,  
Coeur qui bat,  
La main lâchée dans le coeur,  
Anéantit les préjugés,  
Indifférence face à la différence,

La main dans la main, les mains conjuguées,  
Les différentes couleurs sont dans la même ombre,  
Les couleurs diverses, riches,  
Haut en couleurs, bas en couleurs,  
Les lignes vont dans la même direction,

Sans les couleurs, on est gris...

# LES BRUITS VIBRANTS OU LES ONDES ÉLECTRIQUES

Djenebou Bathily

Je suis innocente en traversant sur le passage piéton.  
Soudain une voiture en colère fuit très rapidement  
Son coup de vent manque de me happer.  
Je ne porte rien qu'une montre alarmante pour m'avertir de l'arrivée  
de la voiture en cas de klaxon en arrière.  
Mes pas bondissent  
Un piqueur brutal fourmille comme si les fourmis envahissaient mon  
corps.  
Je n'ai pas besoin de casque de protection auditive, (et) je ne danse pas  
« the black pack kid ».  
Je suis assise sur le siège confortable dans le métro,  
Un cri des pneus me frappe partout.  
Des appareils auditifs je n'en ai pas besoin, je n'entends rien  
Ces bruits me déshydratent.  
J'appuie sur le bouton d'eau chaude en posant le gobelet  
Ce bouton soupire en soufflant.  
Je ne claque pas des doigts. Il n'y a pas d'interrupteur capteur pour  
ouvrir/fermer cette eau.  
Je vais boire un thé chaud relaxant.  
Mon mobile hurle sans cesse en le lâchant.  
Je ne crée pas un outil sans fil pour éteindre mon mobile vibrant à  
distance.

Une porte change d'avis comme un applaudissement scandant.  
Je n'ai pas de télécommande automatique pour la ralentir ou la suspendre.

Une percussion me masse, elle me fait du bien.

Vous êtes libre d'avoir besoin d'un Subpac.

Je déconnecte des ondes électriques, agitées.

Les bruits m'attrapent

Je les écoute sans rager.

Je pense fortement aux vibrations agréables (la musique, la mer, les parquets en bois, les pas, la table).

Je supporte les bruits vibrants à gauche et je ne suis pas obligée d'acheter des objets électriques à droite.

Vous êtes libre d'en avoir besoin.

# VIE-NATURE

Levent Beskardès

Le jour  
appels  
éclatés

La Terre respire  
cœur  
battant

Le vent  
un souffle  
un balai

Les pierres dispersées  
ma tête  
aussi dure qu'elles

Les nuages  
fuite  
sans fin

Flux et reflux  
les vagues  
amoureuses

Les arbres de la forêt  
murmures  
et commérages

Le soleil  
une caresse  
maternelle

La rivière coule  
une fête  
dans ses remous

La nuit  
repos  
et silence

La montagne  
fière  
au-dessus du monde

Veille  
la Lune  
veille





# AU CENTRE DE TA CHAMBRE

Brigitte Baumié

Au centre de ta chambre  
tu es dans le silence  
tu entends par les yeux  
la lumière qui frémit  
une porte qui claque  
une mouche qui passe

Tu ouvres la fenêtre  
le monde entre par ses odeurs  
et tu lui parles avec les mains  
arbre, nuage, oiseau, cheminée  
les souffles affluent de toute part

Au centre de ta chambre  
le silence devient couleur  
et mouvement  
qui tourne et court et tape et tourne et danse  
et joue  
contre la joue de l'air

Au centre de ta chambre  
tes mains racontent

# à ton tour

Le jeu d'écriture de Bernard Friot



1. Voici deux signes faisant partie de la langue des signes.
2. Reproduis chaque signe avec tes mains.
3. Cherche le mouvement qui te permet de passer d'un signe à l'autre. Fais plusieurs essais.
4. Si tu en as la possibilité, filme le mouvement de tes mains ou mets-toi devant un miroir.
5. Quelles images, quels mots te viennent à l'esprit en regardant le mouvement de tes mains ?
6. Note ces mots et ces images.
7. Pars de ces mots pour composer un très court poème.
8. Si tu veux, « danse » ce poème avec tes mains.

Tu trouveras la signification des deux signes dans le prochain numéro de Gustave Junior.



Vous pouvez envoyer vos créations, individuelles ou collectives, avant le 15 novembre 2025 à **[gustavejunior@protonmail.com](mailto:gustavejunior@protonmail.com)**.

Retrouvez les participations sélectionnées sur le site !

# LA LANGUE DES SIGNES

## Quelques repères

- Les langues des signes existent depuis très très longtemps. Depuis que des personnes sourdes ont eu besoin de communiquer entre elles et avec des personnes entendantes.
- Il n'existe pas une langue des signes « universelle » : même si leurs grammaires se ressemblent, les langues des signes varient selon les pays et ont des signes différents.
- En France, entre 100 000 et 120 000 personnes parlent la Langue des Signes Française.

**Signant·e** : personne qui s'exprime en langue des signes

**Chansigne** : chant en langue des signes

**Chansigneur·signeuse** : personne qui pratique le chant en langue des signes

### Pour en savoir plus :

L'émission « L'œil et la main » sur France 5  
<https://www.france.tv/france-5/l-oeil-et-la-main/4890556-ca-pousse-en-silence.html>

Lien vers un lexique en ligne où l'on peut voir des mots traduits dans plusieurs langues des signes de pays différents : *Spread the sign*  
<https://www.spreadthesign.com/fr.fr/search/>

## GUSTAVE *junior* c'est quoi ?

Chaque trimestre, **GUSTAVE *junior*** c'est des poèmes inédits et des jeux littéraires librement utilisables en classe, en médiathèque et pour toute activité pédagogique non lucrative\*.

Parlez de **GUSTAVE *junior*** à vos ami·e·s et collègues, l'abonnement est gratuit sur le site [www.gustavejunior.com](http://www.gustavejunior.com)

\* Pour toute utilisation événementielle (atelier rémunéré, spectacle ou autre) merci de nous contacter.  
Tous droits réservés.

**GUSTAVE *junior*** est édité par le Centre de créations pour l'enfance de Tinquex [creationspourl'enfance.org](http://creationspourl'enfance.org) et l'association *Déjà poète !* ·

Éditeur : Stéphane Bataillon ·  
Directrice de la publication :

Dolores Da Silva Dias

· Rédactrice en chef :

Fabienne Swiatly

· Coordinatrices LSF :

Brigitte Baumié assistée d'Aurore

Corominas et Marion Blondel,

association Arts Résonances

· Traductrice : Christelle Pépin

· Chargée de projet

et communication :

Fatiha Meknaci

· Illustration et graphisme :

Léo Righini-Fleur

· À ton tour : Bernard Friot

· Relecture : Claire Terral

N°ISSN : 2971-1096

**RENDEZ-VOUS  
EN DÉCEMBRE 2025  
POUR LE PROCHAIN NUMÉRO  
DE GUSTAVE *junior* !**